

# ETAMPES *info*

LE JOURNAL DES ETAMPOIS

N° 556 - 13 décembre 2002

## Economie locale : De nouveaux dispositifs au service de la création d'entreprises



**A**PRÈS le projet FISAC en vue de soutenir et de redynamiser le commerce et l'artisanat local, la ville d'Etampes et même si cela n'est pas de sa compétence, ouvre un nouveau volet de son action en faveur du développement économique.

Objectif : aider les jeunes entrepreneurs du Sud-Essonne et les demandeurs d'emploi désireux de créer leur propre entreprise, à concrétiser leur projet dans les meilleures conditions possibles.

Trois dispositifs spécifiques sont au cœur de cette action, dont un est déjà opérationnel. Il s'agit de la plate-forme d'initiative locale Sud-Essonne qui a permis à deux structures de se mettre en place.

Présentation de ces différents projets qui associent à la fois des notions de conseil, d'aide à la recherche de financements, et d'accueil ainsi que la compétence de multiples partenaires économiques, locaux, départementaux et chambres consulaires telles que la Chambre des Métiers de l'Essonne... ■

### Météo étampoise du week-end

Source Météo France Brétigny

Sam. 14 déc.

3°/10°

Dim. 15 déc.

5°/10°

## DOSSIER

# Soutenir les créateurs et encourager les projets : la ville d'Etampes donne l'exemple

Partant du constat simple que le sud et le nord du département ne sont pas, loin s'en faut, égaux en matière économique et en création d'entreprises, les décideurs locaux ont travaillé à la mise en place des mesures utiles pour aider et accompagner les futurs entrepreneurs dans leurs démarches afin qu'ils mènent à bien leurs projets. Soutenir l'activité économique et favoriser l'emploi sont les deux axes forts de cette démarche au cœur de laquelle Etampes occupe une place prépondérante.

**"B**ien que l'économie locale reste encore satisfaisante, il n'en demeure pas moins que le taux de demandeurs d'emplois de longue durée est élevé et que le taux de création d'entreprise demeure faible dans le Sud-Essonne", reconnaît un responsable du Syndicat Intercommunal de la Zone d'Activités Industrielles (SIZAI) qui ajoute que les chiffres sont pourtant favorables au Sud. En effet, pour 40 à 50 créations par an, le taux de survie à 7 ans d'une entreprise est de 70 % dans cette partie de l'Essonne contre 36 % de moyenne sur l'ensemble du département. C'est donc fort de cette analyse qu'il a été décidé la création d'une plateforme d'initiative locale. Cette mesure qui a vu le jour en mars dernier est la première d'un programme qui verra la réalisation d'une pouponnière et d'une pépinière d'entreprises ainsi que la création prochaine d'un observatoire économique qui entend associer les représentants du monde économique, les syndicats, les collectivités et tous autres partenaires dans une même action au service de l'emploi et de la dynamique économique dans notre région. Le principe de base de la plate-forme est clair. Il s'agit d'aider les personnes sans emploi qui souhaitent fonder leur entreprise de bénéficier, non seulement, de moyens financiers mais aussi de parrains leur permettant de mieux s'orienter, et de les conseiller dans leur choix. 24 parrains reconnus font ainsi partie de ce regroupement (dont la BICS, la CCIE, la CGPME 91, la CAPEB, la Fondation Bruneau, le Groupe Dassault, Scientopole Initiative, la SIAGI, le SIZAI...) appelé *Sud-Essonne Gâtinais Français Initiative* et dont la zone d'influence est constituée de 7 cantons dont bien entendu celui d'Etampes. Plusieurs représentants du secteur bancaire sont également partie prenante de ce fonds de financement auquel participe la commune d'Etampes à hauteur de 100 000 F soit plus de 15 000 € par an. Les prêts d'honneur, de l'ordre de 900 à 7 600 € permettent ainsi de se lancer. "Il est vrai que ce projet était attendu par tous ces partenaires et témoigne d'une même aspiration à valoriser les potentiels et à prendre en compte dans le développement de notre région la dimension éco-

nomique comme socle majeur", explique encore le représentant du SIZAI. Car un des atouts de ce dispositif, en se basant sur la création de petites entreprises, souvent tournées vers les services, est aussi de répondre aux besoins de la population. Et dans ces conditions, l'expérience le prouve ailleurs, il n'est pas rare de voir émerger de nouvelles activités.

## A venir, une couveuse pour les entreprises et une pépinière !

C'est là qu'intervient le second volet de cette dynamique mise en place il y a un peu moins d'un an avec la couveuse d'entreprises. But de l'opération : vérifier *in situ* si les projets sont viables. Autrement dit : est-ce que le marché existe réellement et, l'entreprise peut-elle dégager un profit suffisant pour perdurer et se développer ? Cette vérification a ceci de particulier qu'elle se déroule en grandeur réelle. L'entrepreneur teste son projet en vérifiant si tous les actes liés à sa production de biens et de services sont maîtrisés et dégagent un bénéfice conséquent. C'est à ce titre que la couveuse joue pleinement son rôle. Structure d'hébergement, la couveuse assure les relations juridiques avec les clients, les fournisseurs, les organismes sociaux, financiers... Sa vocation est ainsi importante à plus d'un titre. Elle est d'une part synonyme de période de transition qui permet un passage progressif à l'autonomie sociale et économique, puisque durant son accompagnement le porteur du projet bénéficie du maintien ou de la préservation de ses droits sociaux. D'autre part, "Cette vérification semble nécessaire car les conditions d'échecs sont clairement répertoriées. Cela peut dépendre de la situation géographique de l'entreprise, du caractère trop novateur de son activité et de bien d'autres paramètres encore", affirme un partenaire. C'est donc une véritable période d'adaptation et d'essai qui est proposée au créateur. Le risque est ainsi réparti entre le créateur et les partenaires,

même si la responsabilité du chef d'entreprise reste prépondérante. Une convention avec des volets juridiques très précis entérine cette situation particulière qui vise évidemment à donner toutes les chances à l'entrepreneur. Les activités visées principalement sont dans tous les cas des entreprises qui comprennent un ou deux employés dans les domaines de l'Artisanat, des Services ou de la Culture et de l'Art. Après avoir aidé au démarrage d'un projet, puis validé sa faisabilité et jeté les bases de son développement, il reste un troisième volet à garantir. Permettre l'implantation de l'entreprise. Là encore l'enjeu est d'importance puisque sur les 166 000 entreprises qui se créent chaque année en France, un tiers ne franchit pas le cap de la troisième année en raison notamment de l'isolement du créateur ou d'insuffisance de fonds propres. C'est dans ce domaine qu'intervient la pépinière d'entreprise qui est une structure d'accueil, d'hébergement et d'accompagnement. Considérée comme l'aboutissement, la pépinière vise à rompre l'isolement de l'entrepreneur qui travaille seul, mais aussi à lui apporter des locaux propres qui lui permettront de se développer dans les meilleures conditions. "Dans le cas des entreprises visées par toutes ces mesures, dans 95 % des cas, le créateur installe son siège à son domicile. Ce n'est pas un choix mais une obligation", explique le responsable du SIZAI. Ainsi, des locaux, regroupant ce type d'initiative locale, seront mis à disposition. La durée de location sera temporaire, 48 mois, et permettra aux chefs d'entreprise de bénéficier de conseils, d'un accompagnement et d'une évaluation des besoins en matière de formation. L'objectif étant ainsi *in fine*, qu'après toutes ces étapes réussies, l'entreprise créée demeure à Etampes et participe à la dynamique économique locale. ■

## CE QU'ILS EN PENSENT

"Les dossiers commentent à arriver et pour la prochaine commission, nous allons faire passer 2 taxis, 1 boulanger, une entreprise de BTP, une confiture, une société de gardiennage, un restaurant, une société de pizza à emporter, un consultant en numérisation et un photographe. Un des grands profils de ce type de créateur : le cadre autodidacte qui est demandeur d'emploi. Il a beaucoup de mal à retrouver un travail salarié, alors qu'il possède un solide savoir-faire. Sa vocation n'est pas de fonder un grand groupe, mais de créer son propre emploi. Et cela marche plutôt bien : le taux de réussite est de 70 % après 6 ans. Le gros problème pour tous ces créateurs réside en l'accès aux services bancaires. Avec notre caution, les choses sont facilitées et, de plus, ce type d'entreprise représente une bonne alternative pour relancer l'économie locale. La ville d'Etampes est un partenaire de poids du dispositif et c'est à noter car cela ne se fait pas partout."



**Bernard Lhuissiez,** responsable à la Chambre des Métiers, antenne Sud.

"Cette plate-forme est une véritable incitation à la création, mais aussi à la reprise d'entreprises : avec plus de 20 % de chefs d'entreprise qui dépassent la soixantaine, le commerce du Sud-Essonne est victime d'un véritable *payy-boom* ! Résultat : après le départ en retraite du commerçant, le commerce, trop souvent, ferme. Comme je suis originaire de cette région où j'ai exercé des années, je connais bien la situation et compte la faire évoluer. Avec la mairie d'Etampes, j'ai trouvé mieux qu'un interlocuteur : un véritable partenaire qui nous suit dans nos projets, y compris d'un point de vue financier. Le prochain volet visera à développer la formation, un des leviers de la Chambre des Métiers. Avec un système de type compagnonnage, les jeunes pourront trouver un emploi et mieux, un métier ! Les prêts d'honneur sont une aubaine pour tous ceux qui voudraient se lancer."

**Bernard Duchêne,** président de la Chambre des Métiers

"Je travaille dans le secteur textile depuis 27 ans en tant que distributeur pour les centrales d'achats. Mon rôle se situe entre les créateurs et la grande distribution, chez qui sont mes clients. En connaissant très bien ce milieu, et après que mon entreprise ait mis la clé sous la porte il y a un an, j'ai décidé, à partir de mon carnet d'adresses, aussi bien fourni chez les créateurs de vêtements que dans la distribution, de créer ma propre ligne. Les fournisseurs de tissu sont prêts à jouer le jeu avec moi et les créateurs aussi. C'est avec un dossier bien ficelé que j'ai tenté ma chance pour obtenir un prêt d'honneur auprès des partenaires financiers de la plate-forme d'initiatives locales Sud-Essonne. Celui-ci m'a été refusé, mais je n'en tiens absolument pas grief à mes interlocuteurs qui ont tout fait pour m'aider et ont porté une écoute attentive. Les investisseurs ont été plus frileux et cela peut se comprendre quand on connaît, et cela a semblé être leur cas, les aléas du monde de la confection ! Cela ne va pas m'empêcher de retravailler mon dossier afin de mettre toutes les chances de mon côté, et enfin pouvoir réaliser mon projet. A terme, si cela fonctionne, des emplois dans le domaine de la confection et de la mode pourraient voir le jour dans la région. C'est tout ce que je souhaite ! Je recommande aussi à tous ceux qui ont des idées d'aller rencontrer ces partenaires. Ils ne sont pas là pour juger mais pour émettre un avis et, cela peut toujours aider une entreprise qui se lance, en apportant une manne financière."

**Keita Modibo,** entrepreneur dans le prêt-à-porter

Si vous êtes intéressé par une création d'entreprise et les aides de la plate-forme économique, contactez Antenne Sud, Chambre des Métiers et Agence pour l'Economie en Essonne, Centre commercial des Rochettes, 91150 Morigny-Champigny ou par tél. au 01 69 92 04 17.

## ACTUALITÉ

### Vidéo-surveillance : première installation

Depuis la semaine dernière, une caméra panoramique balaye la vie autour du Centre commercial des Fleurettes sur le plateau de Guinette. Cette installation s'inscrit dans le programme de vidéo-surveillance mis en place par la municipalité. L'objectif étant d'assurer la sécurité publique par une surveillance 24 h sur 24 h. Plusieurs autres caméras seront aussi implantées en Centre-Ville, près de la gare et aux abords d'équipements publics. Cela est déjà opérationnel au parc d'activités SIZAI-Sud-Essor où une caméra visualise l'ensemble des voies d'accès. A savoir également que ce dispositif a reçu l'agrément préfectoral.

### Du nouveau pour la réouverture d'un accès à la Base de loisirs

En juin dernier, les riverains du quartier du Petit-Saint-Mars et de Saint-Martin signaient une pétition pour la réouverture d'un portillon situé avenue

Charles-de-Gaulle et donnant accès à la Base de loisirs. "De nombreuses personnes avaient l'habitude d'emprunter le passage de la grande sente du milieu des prés qui relie la rue du Petit-Saint-Mars à l'avenue Charles-de-Gaulle, pour se rendre à la Base de loisirs ou tout simplement la traverser pour se rendre dans le Centre-Ville. La suppression de ce passage décidée par la Base de loisirs allonge dorénavant le trajet de nombreux piétons et les obligent à longer l'avenue Charles-de-Gaulle qui est extrêmement dangereuse", explique M. Jean Hubert, un des 110 pétitionnaires avec M. Jacques Quoix qui en ont informé le député-maire. Franck Marlin a saisi les services du département pour qu'un passage puisse être aménagé afin de sécuriser la traversée de l'avenue au niveau de la grande sente et que soit réouvert le portillon de la Base de loisirs. Les services départementaux ayant accepté le projet et le financement de ce dernier, il ne reste plus maintenant aux responsables de la Base de l'accepter pour que tout rentre dans l'ordre et que les riverains soient de nouveau satisfaits. "Nous attendons la décision de ces derniers qui se sont engagés à le faire si jamais nous trouvions une solution pour sécuriser le passage des piétons", conclut Jean Hubert. A suivre... ■

## Téléthon 2002 : des records

LA mobilisation fut générale pour cette nouvelle édition du Téléthon. Des records ont même été battus. Records de participation pour les 24 heures de course à pieds avec plus de 250 inscrits ! Record aussi lors des 40 heures enduro carpistes, après avoir capturé au bout d'une ligne une carpe de 14 kg ! Record aussi du côté des dons avec plus de 10 700 € collectés ! Un grand bravo à tous les organisateurs et aux généreux donateurs, qui vont permettre à la recherche de progresser. Rétrospective-photo d'un bel élan de solidarité, pour lutter contre les maladies génétiques... ■



Résultats enduro carpistes : 1° M. Cyril Dozias et Stéphane Caumont - 2° Annie et Patrick Bonnet, leur seule prise étant une carpe de 14 kg ! - 3° Sébastien Lechevin et Xavier Tohier.



Résultats 24 h de course à pieds : 1° Etampes Athlétisme ; 2° jeunes sapeurs-pompiers ; 3° Les sapeurs-pompiers majeurs ; 4° Police Nationale.

Même en ayant réalisé des prouesses toute la nuit du vendredi au LEP Louis-Blériot, les jeunes de l'association Roller Extrême avaient encore la pêche le samedi.



**CABINET D'EXPERTISE IMMOBILIÈRE**  
**François Haillard**  
 Membre de la Chambre des Experts Immobiliers de France  
 Depuis le 1<sup>er</sup> septembre, les constats "amiante" sont obligatoires pour toutes ventes.  
 Email : francois.haillard@wanadoo.fr  
 Fax : 01 60 80 10 84 **01 60 80 08 08**

## ZOOM

### Le REP Etampes obtient un maître de soutien supplémentaire !

Dans notre édition du 22 novembre dernier, nous faisons état de l'intervention de Franck Marlin auprès du ministre de l'Éducation nationale, du Recteur et de l'inspecteur d'académie pour améliorer le fonctionnement du Réseau d'Éducation Prioritaire d'Etampes. Ce dispositif qui permet d'avoir des effectifs moins nombreux dans les classes et d'assurer des actions de soutien dans le cadre du contrat de réussite à destination des enfants de la commune, était assuré depuis trois ans par les chefs d'établissements. Malgré la qualité du travail accompli par leur soin, il était devenu impératif d'obtenir des moyens supplémentaires. L'inspecteur d'académie vient le 3 décembre dernier de signifier à la commune que le REP d'Etampes s'est vu doter d'un poste de maître de soutien supplémentaire. Ce qui porte à 5 le nombre de maîtres supplémentaires REP. Pour M<sup>me</sup> Marie-Claude Girardeau, maire-adjointe déléguée à l'Éducation "Nous sommes heureux de cette décision qui va donner aux acteurs du contrat-réussite plus de disponibilité au bénéfice des élèves de notre ville. Le contrat-réussite, mais aussi le partenariat qui va s'établir sous l'impulsion de M. Jouan, principal du collège de Guinette, va permettre de mieux assurer entre l'école et l'environnement extérieur, une cohérence éducative à laquelle nous travaillons aussi dans le cadre de la mise en place du Contrat Educatif Local. Donner aux enfants d'Etampes les meilleures conditions de réussir leur scolarité et de découvrir le plaisir d'apprendre est en effet une priorité municipale. ■

ZOOM  
ZOOM  
ZOOM

## Vive Noël !

C'est parti ! Les décorations de Noël s'installent progressivement. Et cela va continuer pour donner à l'ensemble de la commune cette atmosphère si particulière de fête et de joie. Depuis mercredi, la Tour de Guinette étincelle de mille couleurs et de messages de bonnes fêtes pour chacune des familles étampoises.

### Faites le plein de festivités

Le 14 décembre, montez dans le petit train et ce jusqu'au mardi 24 décembre, de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h. Celui-ci passera par la place de l'Hôtel-de-Ville, le boulevard Berchère, l'avenue de la Libération, la rue Saint-Jacques, la gare, la rue de la République et la place Saint-Gilles. Un lutin vous accueillera. Les locataires de Bonnevaux organisent un petit goûter de Noël dans leurs locaux. Le GATP a invité le Père Noël qui rencontrera tous les enfants du quartier avec défilé. Exultate proposera des chants sacrés en l'église Saint-Martin, à 20 h 30.

Le 15 décembre, le Centre social portugais fêtera aussi Noël dans ses locaux.

Le 18 décembre, c'est au tour de Saint-Pierre de fêter Noël, au square du Bourgneuf. Les enfants du quartier sont attendus avec boules et guirlandes, le mercredi 18 décembre à 14 h 30, pour décorer un grand sapin. Un chocolat chaud sera ensuite offert par le Père Noël de l'association Loisirs 2000.

Du 19 au 22 décembre : les Tripailleurs de la place Saint-Gilles organisent leur marché de Noël : produits du terroir, objets de décoration...

Le 20 décembre, le Père Noël a assuré qu'il sera présent à l'espace Jean-Carmet, à 17 h 30. Les enfants du centre de loisirs Louis-Moreau seront aussi à la Fête.

Le 22 décembre, salon du jouet à la salle des fêtes.

En Centre-Ville, dès le 21 décembre, profitez du Jazz Band. Et à partir du 22, des compagnies Stromboli et de l'Orchestre du Buisson. De belles animations en perspective. Et sur l'ensemble de la commune, à partir de la même date, promenez-vous avec le Tryke de Noël : tirée par ses chevaux, la voiturette vous proposera une promenade nordique de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h. Une promenade qui empruntera tous les quartiers de la ville. La Mère Noël sera présente !



### A Noël, faites-vous plaisir chez les commerçants d'Etampes

Cette année, par exemple, les commerçants du Centre-Ville ont prévu pour vous de jolis cadeaux à gagner. Pour l'occasion, ils se sont même déguisés en Père Noël. Alors trouvez qui est qui ? Gérard Pillon, président de l'association Cœur de ville nous déclare : "Je tiens à remercier tous les commerçants qui se sont associés à cette initiative. Cela s'est fait dans la bonne humeur et tout le monde a eu plaisir à jouer le jeu. Cette opération est une première. Mais elle traduit notre volonté de participer activement à la fête et à donner du bonheur à nos concitoyens. Les belles décorations qui agrémentent les commerces en témoignent également. Nous voulons, aux côtés de la mairie, qui prend l'ensemble des illuminations de Noël à sa charge, rendre nos rues plaisantes, vivantes et colorées."

# RÉTRO

## Un bel hommage



Pour rendre hommage à Jacques Tati, un réalisateur vraiment atypique, il fallait un artiste qui le fut tout autant. Aussi, samedi dernier, avant la diffusion du film *Playtime*, Cinétampes avait programmé un prélude musical en invitant Christophe de Barallon et ses musiciens. Le groupe a offert au public quelques-unes de ses compositions personnelles mais aussi un kaléidoscope original des plus belles musiques de films, qui ont marqué de façon si singulière, les œuvres cinématographiques de Tati. Cette première du genre fut très réussie et des plus appréciées par les spectateurs.

## Assemblée générale pour l'agriculture

La coopérative agricole Ile-de-France Sud organisait son assemblée générale, le 5 décembre dernier, à la salle des fêtes. La sécurité alimentaire, l'ouverture sur les marchés, les filières ont été quelques-uns des grands points abordés par les agriculteurs. Le rapport d'activité donnait aussi quelques chiffres évocateurs de

l'activité de ce grand groupe : la collecte atteignait 2 500 000 quintaux, l'année dernière, pour l'orge, le blé, le maïs et les oléagineux ! Un chiffre impressionnant qui marque néanmoins un recul de 15 % par rapport à l'année précédente.

## Quelle histoire

Les bibliothécaires sont venus rencontrer les personnes âgées de la résidence Clairefontaine, le 5 décembre dernier, pour leur conter quelques histoires. Une initiative qui a été très appréciée des pensionnaires, pendus aux lèvres de ces conteurs amateurs pleins de talent. Un bel après-midi qui rappelait un peu les veillées d'antan.

## Des cadeaux originaux pour Noël

Il y avait foule dimanche dernier, à l'Hôtel Anne-de-Pisseleu pour inaugurer l'exposition *Créations et métiers d'Art*. Il faut dire que ce rendez-vous proposé par des artistes et des artisans de la région, à la veille des fêtes de Noël est une vraie mine d'or pour y trouver des cadeaux originaux. Cette exposition restera ouverte jusqu'au 23 décembre, tous les jours de 14 h à 17 h et les mercredi, jeudi et vendredi jusqu'à 18 h ; samedi et dimanche de 10 h à 19 h.

## Un marché du monde

Pour la seconde année, le Secteur pastoral organisait, le 30 novembre dernier, un grand marché de Noël, en l'église Notre-Dame-du-Fort. Les ob-

jets proposés méritaient pleinement l'appellation artisanat local, dans la mesure où ils avaient été fabriqués par les membres de l'atelier *Les doigts de fée* qui se réunissent tous les lundis après-midi pour laisser libre cours à leur imagination et à leur savoir-faire. Des objets fabriqués par des artistes palestiniens étaient également à l'honneur et ont reçu un bel accueil de la part d'un public venu rencontrer tous ces bénévoles.

## Un loto gourmand

Mercredi dernier, les personnes de la résidence Clairefontaine avaient sorti les boutons de culottes pour jouer au loto. À l'approche des fêtes de fin d'année, ce dernier s'est annoncé des plus appétissants. Il y avait en effet pleins de bonnes choses à gagner : du magret de canard confit, du foie gras, des gâteaux, des vins...

## Noël des enfants de Barthélémy-Durand

Le bal des spectacles de fin d'année a commencé mercredi dernier. En effet, les enfants de l'hôpital Barthélémy-Durand ont assisté à un spectacle fort divertissant à la salle des fêtes. Tour à tour sont passés sur scène un cowboy jouant du lasso à merveille, un professeur complètement déjanté mais exécutant des tours de magie spectaculaires... Ponctué par les rires et des applaudissements, cet après-midi remarquablement animé s'est terminée par un bon goûter.

## Les étoiles de Balanchine...

À l'approche des fêtes de Noël, les élèves de l'école de danse *Balanchine* ont offert à leur famille un spectacle pétillant de joie, de chaleur et de couleurs, dimanche dernier. La scène de la salle des fêtes était comparable à une voie lactée, avec des centaines de jeunes étoiles, vêtues de costumes paillettes, brillants de mille éclats sous les sunlights et traçant l'espace

avec grâce, telle des comètes. La fête fut belle et s'est conclue par des délices sucrées, distribuées par le Père Noël en personne et par les parents qui avaient préparé d'appétissantes pâtisseries pour l'occasion.



## A 100 % : bravo !

Simone suggère à son mari, de l'accompagner à la comédie française pour voir sa sœur jouer *Phèdre*. Problème : la sœur de Simone insupporte le mari et ce dernier se sent incapable d'aller féliciter cette belle-sœur qu'il déteste à la fin du spectacle. Simone lui suggère donc de prononcer 75 % du mot bravo. "Le « o » suffira et ce n'est pas difficile à prononcer", déclare-t-elle excédée. La discussion durera un bon quart d'heure, ponctuées de réparties humoristiques et légèrement caustiques. Les rires pleuvent dans la petite salle de la Bibliothèque municipale. Décidément, les textes de Jean-Michel Ribes font mouche, le public est enthousiaste et rit de bon cœur. Aussi, pour féliciter tous les comédiens qui ont animé avec brio ce dernier *Texte et Voix* de la saison, les braves ont fusés joyeusement. Pas à 75 % mais à 100 % ! Et ce à juste titre.

## Un Forum santé très réussi



Mardi dernier, les jeunes se sont déplacés en très grand nombre à la salle des fêtes où se déroulait un grand salon autour du thème de la santé organisé par la *Mission Locale Sud-Essonne*. Les jeunes y ont trouvé une mine d'informations sur l'accès aux soins, les drogues, les gestes qui sauvent, les maladies sexuellement transmissibles... Un débat sur le thème de *La vie affective et la sexualité chez les adolescents* a eu également un énorme succès. "Je suis content d'y avoir assisté. Il permettra à beaucoup d'entre nous de bien réfléchir sur nos comportements, de ne pas se tromper de choix dans la vie, de ne pas faire n'importe quoi avec son corps, et de mieux respecter les autres", faisait remarquer Olivier Palcy. ■



## MAISON de la LITERIE

**N° 1 du sommeil !**

Spécialiste de la literie

**Payez en 10 mois**

Taux exceptionnel

# 4,20 %\*

Matelas impérial 140x190x20. Ame HR, densité 55 kg/m<sup>3</sup>, plateau. Piqué sur ouate, galonné 2 faces, 4 poignées tissu, 2 aérateurs. Coutil 74 % coton, 26 % polyester blanc. Sommier tapissier à lattes assorties. L'ensemble 750 €, apport 14 € + 10 fois 75 €.



\*Hors assurance facultative.

Après un versement comptant, vous remboursez votre utilisation crédit en 10 mensualités correspondant à 10 % de votre achat. Exemple : pour un achat de 1 000 € avec un apport de 19 €, vous remboursez votre utilisation d'un montant de 981 € en 10 mensualités de 100 € TEG annuel 4,342 % soit un taux nominal annuel (TNA) de 4,20 %\* et un TEG mensuel de 0,35 %. Coût total du crédit : 19 €\* sous réserve d'acceptation du dossier par Sofinco.

**RN 191 - Allée de Coquerive (face au Mac Donald's - à côté de Midas)**  
**ETAMPES - Tél. 01 64 94 27 98 - Parking**

Boulangerie - Pâtisserie - Chocolaterie

## BOURGOIN

1, avenue de la Libération  
Tél. 01 64 94 01 46

*M. et M<sup>me</sup> Bourgoin*

*vous proposent, pour passer de bonnes fêtes, leurs petites gourmandises*

- des délicieuses bûches
- des ballotins de chocolat maison
- des marrons glacés maison
- des belles présentations de confiseries.

**Ouverture exceptionnelle du 21 décembre au 1<sup>er</sup> janvier**

7 jours sur 7  
Non-stop de 6 h 30 à 20 h  
fermé le jeudi 2 janvier

## VIE LOCALE

# Pour tout savoir sur l'histoire de la gare d'Etampes

Après avoir écrit plus d'une trentaine d'ouvrages sur Etampes, sa ville natale, Michel Billard, professeur d'histoire et historien, revient dans l'actualité littéraire locale avec un livre passionnant concernant la gare d'Etampes...

À l'heure où la place de la gare d'Etampes est en pleine réfection, Michel Billard professeur d'histoire, historien et correspondant de *La Vie du rail* depuis 1974, propose à tous les passionnés d'histoire locale, un ouvrage encore inédit sur la gare d'Etampes, en y relatant des événements étonnants. Allez, commençons par un petit jeu question-réponse. Savez-vous que le docteur Justin Bourgeois fut le premier médecin des cheminots à Etampes ? Que l'artiste Louise Abbema, née



à Etampes en 1853, était la fille du chef de gare et l'arrière-arrière-petite-fille de Louis XV ? Que le 13 février 1871, Victor Hugo criât : "Vive la France !" au sein de la gare d'Etampes ? Ce livre qui a fait l'objet de recherches très poussées vous rappellera aussi des moments forts, comme l'accueil des blessés militaires par les dames de la Croix-Rouge en 1914-1918, puis l'invasion avec les bombardements du 14 juin et les fusillades du 15 juin 1940, les transports sous l'occupation. Puis l'inoubliable visite du général De Gaulle, arrivé en autorail à Etampes, le 16 juin 1965... Autant de souvenirs et d'anecdotes historiques et passionnantes à lire. Le livre *Un lieu de mémoire : la gare d'Etampes* sera dédié par Michel Billard le samedi 14 décembre à la *Galerie de l'encadrement*, 21, rue Saint-Antoine de 15 h à 18 h. Un rendez-vous avec l'histoire locale à ne pas manquer ! Si votre emploi du temps ne vous permettait pas de venir, vous pouvez commander par correspondance ce livre de 122 pages en écrivant au Comité du Souvenir, Gare SNCF, place du Général-Leclerc, 91150 Etampes en joignant un chèque de 15 € plus 2,50 € pour les frais d'expédition, soit 17,50 € à l'ordre du *Comité du Souvenir*. ■

## UN HOMME, UNE RUE

### Boulevard Berchère Centre-Ville



Né le 11 septembre 1819 au n° 5 de la rue de l'Île-Maubelle, Narcisse Berchère est le fils d'un marchand meunier établi sur la rive d'Etampes. Elevé dans un milieu commerçant où les enfants succèdent souvent à leur père dans le métier, rien ne semble le destiner à une carrière d'artiste. Il choisit pourtant d'étudier aux Beaux-Arts, où il subit l'enseignement suranné de Renoux et de Rémon, qu'il quitte bientôt pour découvrir, émerveillé, Théodore Rousseau et Corot. Profondément sincère, Berchère ne peut concevoir d'autres sujets que ceux offerts par la nature. Cet amour de la couleur et des paysages, il le retrouve au fil des cours d'eau et dans les rues de sa ville natale, qu'il immortalise par l'huile et l'aquarelle, avec une précision d'entomologiste. Le musée d'Etampes conserve une extraordinaire collection de ses œuvres régionales. A partir de l'âge de 30 ans, Berchère multiplie les voyages. En 1849 et 1850, il visite l'Égypte, la Syrie, l'Asie Mineure, la Turquie, la Grèce et Venise. Il apprivoise la lumière d'Orient et se lie d'amitié avec Gérôme, Bartholdi et de Lesseps, qui le choisissent comme peintre dessinateur de la compagnie de Suez. Il entame son troisième voyage à travers l'Égypte en 1869, avec Fromentin. Désormais, Berchère fait partie des maîtres de la peinture orientaliste. Il décède à Asnières le 20 septembre 1891. ■

## COMMERCE LOCAL

### Eric Guillemain : ambassadeur du Charollais

Comme chaque année, pour préparer les fêtes de Noël, Eric Guillemain se rend à la foire de Charolles pour sélectionner une génisse qui alimentera l'étal de sa boucherie située au 51, rue de la République. Pour ne pas déroger à cette tradition, le week-end dernier, le boucher étaminois faisait l'acquisition d'une superbe génisse, d'environ 1 tonne, et lauréate du 1<sup>er</sup> prix de la foire de Charolles. Spécialiste de la viande charollaise et détenteur du label, Eric Guillemain s'est vu remettre, à sa grande surprise, le titre honorifique d'ambassadeur du Charollais et une magnifique médaille. Bravo ! "La génisse sera disponible en magasin à partir du 23 décembre, mais vous pouvez dès à présent réserver vos morceaux préférés au 01 64 94 46 50", précise M. l'Ambassadeur.

### AFK, Performance Immobilier

Fabienne et Karine étaient collègues, elles sont devenues amies et sont maintenant associées ! Voilà comment vient de débiter non pas un conte de fées, mais l'histoire d'AFK Performance Immobilier, qui a ouvert ses portes le 12 novembre dernier au 47, rue de la République ! Les deux jeunes femmes travaillaient auparavant pour une autre agence immobilière étaminoise, *Self Immo*, quand elles ont décidé de voler de leurs propres ailes en se lançant dans ce projet qui a mis environ un an, à mûrir. "Nous avons tout appris dans cette ancienne agence d'où nous sommes par-

ties pour monter ensemble notre propre affaire", affirme Fabienne. Aujourd'hui, l'agence possède déjà un fichier bien garni qui comprend toute la gamme disponible en matière d'immobilier, en ville et dans un rayon de 20 km autour d'Etampes. "Indépendantes, nous aimons travailler à notre manière. Cela signifie un certain sens de l'accueil, sur un mode plutôt détendu et convivial et, deuxièmement, le développement de notre projet va passer en priorité par les nouvelles technologies", expliquent en chœur les jeunes femmes. De fait leur site internet va bientôt voir le jour et c'est par ce média qu'elles espèrent toucher la plus large clientèle. Même s'il n'est pas désagréable du tout de leur rendre une petite visite ! Renseignements : 01 64 94 64 68 ou 06 70 71 22 87. Fax : 01 64 94 65 38.

### Histoire sans fin

Trois amies, Marie-Aude, Laure et Anne ont réalisé un projet qui leur tenait particulièrement à cœur en ouvrant une librairie. *L'histoire sans fin*, située au 1, place de l'Hôtel-de-Ville-et-des-Droits-de-l'Homme, propose toute une gamme de livres destinés aux enfants et aux adolescents. "Des premiers livres pour le bain, aux ouvrages plus conséquents destinés à la jeunesse de petits éditeurs, voilà ce qui compose l'essentiel de notre petite boutique que nous avons décorée de façon temporaire pour les fêtes", explique Marie-Aude. "Des petits jouets éducatifs en bois viendront compléter la gamme de cette sympathique enseigne. A plus long terme, nous aimerions nous lancer aussi dans la librairie tout public et peut-être même créer un espace de convivialité." On ne sait pas si l'histoire est sans fin, mais elle vient bel et bien de commencer ! ■

**CONCEPT ALUMINIUM**

CENTRE EXPO  
7, rue du Petit-St-Mars - 91150 ETAMPES

**VERANDAS**

Devis gratuit  
Conseil  
Financement  
Installation

**FABRICANT**

**VOLETS  
FENETRES PVC**

**PORTAILS ALU**

**Tél. 01 69 78 02 81**

**QUENIOUX**  
CHARCUTIER-TRAITEUR

43, rue de la République - Etampes  
**01 64 94 01 11**

Nous vous accueillons du lundi au dimanche midi de 8 h à 13 h et de 15 h 30 à 20 h.  
Organisateur de réception,  
vous propose toute une gamme de produits pour les fêtes de fin d'année.

**Pour passer joyeusement en 2003, la charcuterie Quenioux organise un réveillon animé par "Top Ambiance"**

**Menu**

*Cocktail de bienvenue et ses amuse-bouche*  
*Déesse des Caraïbes*  
*Duo de poisson sur fondue de poireaux*  
*Sorbet*  
*Feuilleté de filet de bœuf, sauce forestière*  
*Tomate provençale, pleurotes, gratin dauphinois*  
*Salade*  
*Plateau de fromage*  
*Diligence 2003*  
*Café*  
*Soupe à l'oignon*

*Vin blanc, vin rouge, coupe de Champagne*  
*Cotillons*

**Prix par personne 76 €**

# VIE LOCALE

## BLOC-NOTES

■ Les permanences du maire se déroulent tous les jeudis matins à l'Hôtel de Ville. Uniquement sur rendez-vous au 01 69 92 68 97.

■ La Mission locale, située 9, rue Sainte-Croix est ouverte du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 17 h. Tél. 01 69 92 02 02. D'autre part, une antenne de la Mission locale est désormais ouverte à la Maison de quartier tous les lundis, mardis et vendredis de 14 h à 17 h 30. Le jeudi, le public est reçu de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30. Renseignements au 01 60 80 05 29.

■ Si vous avez été victimes d'un cambriolage, de dégradations ou de violences, des professionnels de l'association MEDIAVIPP 91 tiennent des permanences au 5, allée des Mâillots tous les vendredis de 14 h 30 à 17 h 30. Renseignements au 01 69 78 29 69.

■ Un document d'information, destiné à mieux faire connaître la ville et les services municipaux, est à la disposition des nouveaux arrivants, à l'accueil du tourisme de l'Hôtel Anne-de-Pisseleu, place de l'Hôtel-de-Ville. Tél. 01 69 92 69 00.

■ Pharmacies de garde : Les 14 et 15. Pouget - place du Tribunal. Les 21 et 22 décembre. Venturin - 7, place Notre-Dame.

■ Attention le numéro de téléphone a changé. Médecins de garde : 01 49 79 38 33. En semaine : du lundi au vendredi de 20 h à 7 h 30. Week-end : du samedi 12 h au lundi 8 h.

■ Distribution des sacs poubelle à la salle Saint-Antoine : **Décembre. Attention, la distribution se fera le samedi 14**, de 9 h à 12 h.

■ Ramassage des encombrants. Quartiers de Guinette à la Croix-de-Vernailles, et la moitié du quartier Saint-Martin, au-dessus de la voie ferrée : mercredi 18 décembre. Autres quartiers : jeudi 19 décembre (il est indispensable de sortir les encombrants la veille au soir).

■ Ramassage des déchets ménagers toxiques et dangereux pour la santé et l'environnement (piles, batteries de voiture, huile de vidange...) tous les 2<sup>es</sup> mardis de chaque mois de 8 h 30 à 12 h 30, place Saint-Gilles et de 13 h 30 à 16 h 30, place de l'Hôtel-de-Ville.

■ Permanences juridiques en mairie : sur rendez-vous au 01 69 92 68 00.

■ Allié taxis Etampes : 01 64 94 73 00.

■ Ambulances de garde : 01 64 94 13 85.

■ Distribution *Etampes Info* : si vous n'avez pas reçu votre hebdomadaire dans votre boîte aux lettres, appelez le 01 69 92 12 92.

BLOC-NOTES

## FORMATIONS-EMPLOIS

**Le Greta ouvre deux formations**

1) Certification d'assistant de vie  
La formation se déroulera du 24 janvier au 24 mars 2003. 180 h en centre plus 70 heures en entreprise. Le recrutement sera effectué sur dossier plus entretien début janvier 2003. Envoyer un C.V. et une lettre de motivation à l'attention de M. Bâtéjat, Greta Est-Essonne, 2-6, avenue Geoffroy-Saint-Hilaire, 91150 Etampes.

2) Cours du soir d'anglais conversationnel  
Les cours reprendront à partir de janvier tous les jeudis de 18 h 30 à 20 h 30.  
Envoyer une demande écrite à l'adresse indiquée ci-dessus. Vous serez contacté pour une réunion d'information début janvier.

La société Adrexo, société de distribution d'imprimés en boîtes aux lettres, recrute des distributeurs(trices) de journaux et catalogues. Un véhicule et un téléphone portable sont indispensables. A votre rémunération s'ajoutent : frais de sec-teurs, indemnité km, prime de participation aux bénéfices. Pour toute information : Adrexo, service recrutement, parc d'activité Sud-Essor, 15, avenue des Grenots, 91150 Etampes. Tél. 01 64 94 76 03.

## INFO CHANTIER

**Travaux à la gare d'Etampes**  
Attention, le mardi 17 décembre prochain, des travaux d'en-robage de la voirie seront effectués. L'entreprise nous informe que durant toute la journée, la rue Pol-Lapeyre et la place du Général-Leclerc seront donc interdits à toute circulation. Des déviations ont été prévues. Merci de votre compréhension.

## CFDT

En raison d'un décret qui introduit les ressources du conjoint dans les conditions d'attribution, alors que le texte de loi les avait formellement exclues, ce qui prive de nombreux chômeurs âgés, notamment des femmes, mères de famille, du bénéfice de cette garantie de ressources instituée par le législateur, les chômeurs âgés sont invités à prendre contact avec la permanence des retraités CFDT. Tous les jeudis de 18 h à 19 h 30 - Maison des syndicats - avenue André-Gautier à Etampes. Tél. 01 64 94 31 84.

## NAISSANCES

Novembre. Le 28, Fatoumata Sacko ; Killian Michaud. Décembre. Le 1<sup>er</sup>, Stanley Trouvé. Le 3, Alexandre Mészáros. Le 4, Denis Penry.

## DÉCÈS

Le 6, Marie-Madeleine Hersant épouse Brignonnet, 88 ans.

## HOMMAGE

M<sup>me</sup> Hélène Allard a disparu le 26 novembre dernier et de nombreux Etampois lui ont rendu un dernier hommage, lors de ses obsèques. Cette institutrice à la retraite est venue au secours de toute personne en difficulté sur son chemin et avait fondé en 1975 la section d'Etampes du Secours Populaire. Jusqu'au dernier jour, elle a permis à de nombreux jeunes en échec scolaire de s'en sortir et aidait les familles les plus défavorisées. Elle était aussi militante auprès de nombreuses associations humanitaires et cherchait l'unité des personnes quelles que soient leur race ou religion entretenant à tout prix la tolérance. Remercée pour cette vie bien remplie, ses amis garderont son souvenir présent dans leurs cœurs. Des courriers peuvent être adressés à Sylvie Clemenceau et Maurice Allard, chez M<sup>me</sup> Allard, 3, rue des Ormeaux, Etampes.

## OBSESQUES

M<sup>me</sup> Ginette Demange et ses enfants profondément touchés par les marques de sympathie qui leur ont été témoignées lors des obsèques de M. Gilbert Demange remercient bien sincèrement les personnes qui leur ont apporté réconfort et amitié et s'excusent auprès de celles qui n'auraient pas été avisées.

## CONSEIL MUNICIPAL

Le prochain Conseil municipal se déroulera le mercredi 18 décembre 2002 à 20 h à l'Hôtel-de-ville.

## ASSOCIATIONS

L'association des *Dames de la Tour* organise sa troisième vente de patchwork le samedi 14 décembre 2002 de 10 h à 18 h à l'espace Jean-Carmet.

L'association de la *Batterie-Fanfare* donnera un concert avec l'*Harmonie de Milly-la-Forêt* en l'église de cette commune le samedi 14 à 20 h 30. Allez-y !

L'association d'*Aide aux Personnes Inadaptées du Sud Essonne* organise un forum de vacances spécialisées, samedi 1<sup>er</sup> février de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h au foyer du Pont-de-Pierre, ZAC Maison Neuve, 91240 Breiligny-sur-Orge. Cette manifestation concerne les personnes adultes, adolescents et enfants souhaitant s'informer sur les différentes formules de vacances correspondant à leurs difficultés et à leurs besoins. Pour tous renseignements : 01 64 92 07 42 ou 01 60 85 26 40.

## INSCRIPTIONS

Les inscriptions à l'école maternelle pour les enfants nés en 2000 s'effectueront au Castel-Mathio, 18, rue Saint-Martin du 15 janvier au 29 février 2003. Du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h. Des permanences le samedi 18 janvier et le samedi 1<sup>er</sup> février accueilleront les parents de 8 h 30 à 12 h. Pour inscrire vos enfants vous devez vous munir de : quittance de loyer ou acte notarié ou avis d'impôts locaux 2001, vaccinations de l'enfant, livret de famille, assurance responsabilité civile, numéro d'allocation de la caisse d'allocation familiales. Pour tous renseignements, vous pouvez contacter le service scolaire au 01 69 92 13 15.

Etampes info : Hebdomadaire municipal. N° ISSN 1245-1555. 12, rue Magna. Tél. 01 69 92 12 92 - Fax : 01 69 92 12 88 - Directeur de la publication : Jacques Sobras. Rédaction : Jean-Louis Huguenot, Laurent Héroux. Secrétariat : Martine Sevastre. Publicité : Service Communication. Impression : Imprimerie Recto Verso - Etampes. <http://www.mairie-etampes.fr> - E-mail : [mairie@mairie-etampes.fr](mailto:mairie@mairie-etampes.fr)

## HOROSCOPE

**BEIJER.** Les projets et les idées originales que vous voulez concrétiser, avec certains de vos amis, vous donnent entière satisfaction.

**TAUREAU.** On vous courtise, vous poursuivez d'assiduités. On vous aime passionnément. Peut-être ne trouvez-vous pas ça constructif.

**GEMEAUX.** L'amour met du piment dans votre vie quotidienne. La passion peut même vous détourner de vos occupations habituelles.

**CANCER.** La grande connivence avec vos amis ne se trouve pas au rendez-vous. Pourtant, vous vous montrez très réceptif.

**LION.** Vos amis participent activement à la réalisation de vos projets. Vous avez besoin de leur concours actuellement.

**VERGE.** Vous avez beau vous raisonner des états passionnés vous font perdre vos moyens. L'amour vous joue des tours.

**BALANCE.** Vos échanges relationnels semblent passer par des sentiments bien plus forts que ceux auxquels vous êtes accoutumés.

**SCORPION.** Si quelqu'un incarne la passion à l'état pur, c'est vous. Vos sentiments vous exaltent et votre sensibilité est exacerbée.

**SAGITTAIRE.** Vous couvrez de grands sentiments ou des pulsions magiques, qui explosent, donnant toute la mesure de vos émotions.

**CAPRICORNE.** Fusionnels, tendus ou sans concession, vos rapports avec vos amis ne sont pas monotones. Vous vous dites tout !

**VERSEAU.** Une personne exerce une espèce de fascination sur vous. Vous pouvez compter sur son appui et ses conseils.

**POISSONS.** Une envolée de grands sentiments vous invite au voyage. Votre imagination vous donne des ailes. C'est la passion !

**SEGE**  
SOCIÉTÉ D'ÉLECTRICITÉ GÉNÉRALE ÉTAMPOISE

**BATIMENT, INDUSTRIE, CHAUFFAGE, DEPANNAGE, ALARME INTRUSION**

9, rue Van-Loo - 91150 Etampes - Tél. 01 64 94 53 11 - Fax : 01 64 94 82 59



## LE JEU DE L'AFFICHE

Découvrez l'affiche qui se cache derrière les logos Radio+ et empochez...

## UNE SOIREE RESTAURANT ET CINEMA

Ecoutez l'émission "Faites vos Jeux" tous les mercredis de 20 h à 22 h. Si vous avez donné la bonne réponse et si de plus vous avez le mot de passe communiqué à l'antenne vous avez gagné ! (5 gagnants chaque mercredi en direct). Si vous n'avez pas eu la chance d'être appelé en direct mais que vous avez été dans les 50 premiers à renvoyer la bonne réponse, vous recevrez un cadeau de consolation offert par Radio+.

**Bonne chance !**

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Code postal : ..... Ville : .....

N° de tél. fixe : 01 ..... Titre du film : .....

Ce coupon est à renvoyer à Radio+ - BP 159 - 91154 Etampes

## RESTAURATION SCOLAIRE

Du 16/12 au 20/12

### Ecoles maternelles

Lundi : crêpe au fromage, escalope de volaille à la provençale, petits pois et jeunes carottes, Boursin, fruit.  
Mardi : salade de tomates mimosa, sauté de porc aigre-doux, coquillettes, fromage blanc, biscuit.  
Jeudi : rillettes de saumon, rôti d'oeuf farci aux cépes, pommes duchesse, Kidiboo, glace, clémentine.  
Vendredi : macédoine de légumes mayonnaise, filet de hoki à la dieppoise, riz à la tomate, Camembert, fruit.

### Ecoles élémentaires

Lundi : crêpe au fromage, escalope de volaille à la provençale, petits pois et jeunes carottes, Boursin, fruit.  
Mardi : salade de tomates mimosa, sauté de porc aigre-doux, coquillettes, petits-suisses, biscuit.  
Jeudi : rillettes de saumon, rôti d'oeuf farci aux cépes, pommes duchesse, Kidiboo, glace, clémentine.  
Vendredi : macédoine de légumes mayonnaise, portion de poisson pané, riz à la tomate, Camembert, fruit.

### Centres de loisirs

Mercredi : salade verte au maïs, cheese burger, frites, fromage, pâtisserie.

**En juin dernier, huit jeunes essonniennes du Club de Voltige Equestre de Mauchamps raflaient le titre de championne de voltige par équipe dans la catégorie D 8. Parmi elles, se trouvait une jeune étampoise Cyndelle Bragança. Rencontre... ■**

## Cyndelle Bragança : championne par équipe de voltige

Il y a des souvenirs heureux inoubliables, surtout quand on est âgé de 12 ans et que l'on accède sans s'y attendre vraiment à la première marche d'un podium de championnat de France. Et, la joie est d'autant plus décuplée, lorsque l'on partage ce moment avec des amis avec, lesquels on a œuvré, unis comme des mousquetaires : un pour tous, tous pour un, pour décrocher la récompense suprême : une médaille d'or. Cyndelle Bragança garde encore fraîchement en mémoire le déroulement des championnats de France par équipe de voltige équestre qui se déroulaient à Wantzenau, près de Strasbourg. Aux côtés de Flora Vionet, Charlotte Lejaffotec, Laure de la Bretonnière, Marion Le Maure, Rose Persici, Morgane Vieille, Manon Martin, Cyndelle Bragança a triomphé après des mois voire des années d'entraînement intensifs. C'est en accompagnant sa mère et son frère chez le kinésithérapeute, que Cyndelle découvrit cette discipline sportive peu ordinaire. "Des photographies de voltiges équestres tapis-

saient la salle d'attente de son cabinet. Ma mère a tout de suite remarqué mon intérêt, et elle s'est naturellement renseignée. J'ai assisté à un cours. Cela m'a plu tout de suite. C'est de cette façon que Claude Lang est devenu mon entraîneur", raconte Cyndelle Bragança qui se félicite d'avoir commencé si jeune. La voltige de-mande un entraînement physique complet. Il faut être souple, dynamique, avoir le sens de l'équilibre, de la force pour effectuer des figures imposées en groupe, et de l'endurance pour monter à cheval quand ce dernier est au galop. Pour cela les entraînements comprennent de la gymnastique, des échauffements, de la course à pied... "Il faut également aimer les chevaux, ne pas en avoir peur et en prendre bien soin", précise Cyndelle. Pour se préparer aux championnats de France, Cyndelle et ses amies se sont entraînées plus de 7 heures par semaine. "Dans l'épreuve du libre, il fallait enchaîner dans un temps limite de 4 minutes un maximum de figures en groupe de trois. En revanche, pour les figures imposées, nous devions passer chacune notre tour", explique

Cyndelle qui, passionnée par cette discipline, souhaiterait poursuivre la compétition et concourir dans les années à venir en international. Avec de si beaux résultats, cet objectif est loin d'être un but inaccessible. Bonne chance Cyndelle... ■



### EN BREF

#### Une belle moisson de médailles



Une médaille d'or, cinq d'argent et deux de bronze. Les équipiers de la Gâchette Etampoise ont décidément fait fort aux championnats départementaux de tir à 10 mètres les 16, 17 et 30 novembre derniers à Etréchy. On doit ces belles performances au pistolet à Thibaut Frédéric, Fabien Reymond, Laurent Vayrette. À la carabine : Frédéric Petit, Gilles Lefèvre et Marcel Descoubes. À l'arbalète : Frédéric Petit. À la cible mobile, Patrick Lahaye et Bruno Frédéric. Tous se sont qualifiés pour le championnat régional. À noter que l'équipe pistolet senior 2, composée de Patrick Lahaye, Patrice Arnaud et Marcel Descoubes s'est classée 4<sup>e</sup> avec 1 566 points. Bravo aussi !

#### Triathlon du billard



L'équipe de billard triathlon, formée de Henri Grille, Tony Houdebine et Michel Gatellier à la libre, s'est inclinée in extremis, samedi dernier face à Orléans. Le triathlon, au billard, c'est la réunion en une seule équipe de plusieurs disciplines. En partie libre régionale 1, à Etréchy, Michel Gatellier termine en milieu de tableau, 5<sup>e</sup> sur 9 avec une belle moyenne de 7,5. Pour jouer au billard, rejoignez le BCE au 01 64 94 17 40.

#### Le FCE sur tous les terrains



Le 7 décembre dernier, l'équipe des 13 ans A recevait l'équipe de Sud-Essonne et s'inclinait 5-2 contre une équipe bien remontée. Les féminines, en déplacement à Corbeil, remportaient une nouvelle victoire sur le score phénoménal de 8-0 ! "La montée de division est on ne peut plus clairement en vue", expliquait un responsable du club. L'équipe des 13 ans B sur le terrain de Sainte-Geneviève a gagné sur le score de 2-0. Le 8 décembre, l'équipe des 15 ans A recevait Draveil et a obtenu une victoire sur le score de 6-1. Pour ne pas rester inactif, les seniors B, qui recevaient Saint-Eloi, ont eux aussi remporté une belle victoire : 4-2. En extérieur, en revanche, toutes les équipes perdaient leurs matchs ! Les 15 ans B, les vétérans A, les seniors A et les 18 ans A attendent apparemment la trêve avec impatience ! Samedi prochain : à 14 h au stade Laloyeau, rendez vous avec les 13 ans B.

#### Etampes aux interclubs de France

Partout en France, les nageurs participaient, le week-end dernier aux championnats de France Interclubs. Pendant que Franck Esposito reprenait, à Antibes, son record du monde du 200 m papillon, les Etampoises tentaient, à leur niveau, d'améliorer leurs performances. Quatre équipes dames et six équipes messieurs étaient bien décidées à donner le meilleur d'elles-mêmes, à la piscine Charles-Haury. Et à ce jeu, c'est Etampes Natation qui remporte la palme, chez les dames, en totalisant 9 635 points. Adeline Fartel, Mélanie Babault, Amandine Oreja, Aurélie Bourderieux, Marion Lacueille, Coralie Galet, Florine Coiffard, Caroline Dufraisse, Cécile Malbec et Anne-Laure Michau. Chez les messieurs, Etampes Natation s'incline face à La Ferté-Alais, mais se place tout de même en seconde position devant Les Ulis. On peut consulter tous ces résultats sur [www.Multimania.com/etampnat](http://www.Multimania.com/etampnat)

#### Tournoi de la galette !



Le 4 janvier prochain, à partir de 14 h et en équipes de 4, le volley-ball organise son grand tournoi de la galette. De nombreux lots et une part de galette attendent tous les sportifs désireux de participer à cette sympathique initiative. Inscriptions sur place au gymnase René-Jouanny.

#### Championnats F.S.G.T.

Malgré la pluie, 125 coureurs engagés pour les championnats F.S.G.T. de cyclo-cross ce 1<sup>er</sup> décembre sur la Base de loisirs et qui virent l'attribution de 13 titres, du plus jeune (âgé de 6 ans), au plus ancien (63 ans). Un titre pour Etampes Cyclismes chez les plus de 50 ans avec Claude Duflo, ainsi que le titre par équipe dans cette catégorie.

#### Volley Ball

Pour son premier match de la saison à Verrières le mercredi 4 décembre la section Loisir du C.V.B.E. a fait mieux que se défendre. C'est par 3 sets à 1 que les visiteurs ont été défaits mais avec quelle combativité ! Les trois premiers scores ont été acharnés : Verrières 25 / Etampes 17 - Verrières 24 / Etampes 26 - Verrières 25 / Etampes 17. La quatrième set fut une formalité pour l'équipe de Verrières 25/7. A ce stade de la compétition et par rapport à la saison dernière, l'apport de nouveaux joueurs et joueuses a, semble-t-il, motivé le groupe. Dimanche 8 décembre, deux matches avaient lieu à Etampes : le matin à 10 h, les Espoirs féminines recevaient Chevry : 0-3 ; l'après-midi à 16 h, les seniors 2 s'inclinaient face à Orsay : 0-3. ■

## SORTIR

**Ce samedi, à 20 h 30 en l'église Saint-Martin, le Chœur et l'Ensemble Instrumental du pays d'Etampes vous invitent à venir écouter son traditionnel concert de Noël. Une tradition en effet, puisque cette formation propose ce rendez-vous musical depuis déjà deux décennies à Etampes !**

## ERRATUM

Le concert jazz qui sera donné par le quintette *A bout de Souffle*, de l'école de musique municipale se déroulera ce samedi à partir de 20 h à la salle des fêtes Jean-Lurçat et non au théâtre comme il l'a été annoncé la semaine dernière.

## AGENDA

**Dimanche 22 décembre**  
Bourse du jouet ancien et de collection. 9 h à 18 h à la salle des fêtes.  
CinéEtampes : du 18 au 24 décembre  
Corto Maltese : mercredi 18 à 21 h, jeudi 19 à 12 h, vendredi 20 à 21 h, samedi 21 à 18 h, dimanche 22 à 15 h.  
Mama Aloko : jeudi 19 à 21 h, samedi 21 à 21 h, dimanche 22 à 18 h.  
Répondeur : 01 64 94 32 98.  
La Polonoise : programme jusqu'au 17 décembre  
Meurs un autre jour. 007. James Bond. La planète au trésor. Ah ! si j'étais riche. Harry Potter. Une femme de ménage.  
Répondeur : 08 36 68 31 44.

## OÙ SORTIR CETTE SEMAINE ?

**Samedi 14 décembre**  
Conférence Etampes-Histoire. Sylvie Barta-Calmus, Alcide d'Orbigny (1802-1856), le naturaliste créateur du Stampien. A la salle Saint-Antoine de 16 h 30 à 18 h 30.  
Contes et légendes de nos régions. Pour adultes et enfants à partir de 10 ans. A la Bibliothèque municipale à 15 h.  
Spectacle. A bout de souffle. A 20 h à la salle des fêtes.  
Concert de Noël Exultate. En l'église Saint-Martin à 20 h 30.  
Contes de Noël par l'association l'Ecoute s'il pleut. A la bibliothèque Ulysse.  
**Dimanche 15 décembre**  
Le spectacle de l'école de danse Michelle-Perrot se déroulera le 15 décembre à 16 h 30 à la salle des fêtes. Location des places : samedi 14 décembre de 15 h 30 à 18 h. Vente et renseignements, 15, rue Van-Looy : 01 64 94 73 28.  
Spectacle de marionnettes. La ballade de Dédé par la Cie Tro-Héol. A partir de 7 ans. Au théâtre municipal à 17 h. Renseignements et réservations au 01 69 92 69 07.  
**Mardi 17 décembre**  
Conférence UTL - Val de Juine - Etampes. Pour un usage raisonné du nucléaire. A la salle Saint-Antoine à 17 h.  
**Mercredi 18 décembre**  
Conte musical pour les enfants à partir de 5 ans. Histoire de Cirincin par la Compagnie Peinture 23. A la Bibliothèque municipale à 15 h.  
**Du 19 au 22 décembre**  
Marché de Noël place Saint-Gilles organisé par l'association Les Travailleur de Saint-Gilles.

## Grand bal des pompiers

Les sapeurs-pompiers d'Etampes vous convient à leur grande nuit, organisée par l'amicale, le 18 janvier 2003 à la salle des fêtes. Un couscouis et un bal animé par l'orchestre *Racine Carrée*, composé de six musiciens, voilà les ingrédients de ce qui s'annonce déjà comme une grande soirée. Renseignements et réservations au 06 71 59 54 45.

## Un chœur de 20 ans pour fêter Noël...

C'EST un concert de Noël exceptionnel que vous promet Jean Belliard, le directeur artistique du Chœur au pays d'Etampes. En effet, la formation va fêter cette année son 20<sup>e</sup> anniversaire. Pour fêter l'événement un chœur de 70 personnes et une dizaine d'instrumentistes se feront les interprètes d'œuvres magistrales telles que le *Tu Deum*, d'Henri Purcell : un magnifique chant d'action de grâce et de louange à Dieu. Au programme est prévu également des *Antiemmes mariales*, de Marc-Antoine Charpentier, un musicien de l'époque de Louis XIV. "Faire se rencontrer une architecture et une musique." Puis le célèbre *Magnificat*, d'Antonio Vivaldi. Le point culminant de ce concert de Noël viendra avec la présentation des extraits de deux œuvres de Jean-Sébastien Bach : la *Cantate BWV 140* et le *Kyrie de la messe en Si*. "Cette messe en Si, est reconnue comme très difficile vocalement. Elle est réservée généralement à des chanteurs professionnels. Le Chœur d'Etampes a énormément travaillé pour que cette œuvre soit interprétée avec la beauté qu'elle mérite", précise Jean Belliard qui se félicite de l'assiduité de ses choristes et instru-



mentistes tant au niveau de leur travail que pour leur présence régulière aux répétitions. Qu'il vente, qu'il neige, tous les mardis soir, ils se réunissent. L'hiver en l'église de Guinette et aux beaux jours à Saint-Basile. 60 % d'entre eux sont Etampois, les autres viennent d'autres communes du département. "Ils ont beaucoup de mérite. Et, je suis très heureux que des vocations se soient déclarées et de voir aujourd'hui des choristes embrasser une carrière professionnelle", s'enorgueillit Jean Belliard, en citant Adeline Lecce, violoncelliste, élève du

conservatoire royal de Bruxelles, Matthieu son frère, violoniste au conservatoire supérieur de Lyon. Nicolas Gros, violoniste classé en demi-finale du *super-concours de violon Marguerite-Long*. Lau-dine Belliard, qui tout en préparant une licence de musicologie, chante au sein du chœur de la Sorbonne. Samedi soir, le Chœur et l'Ensemble Instrumental du pays d'Etampes seront au complet, et comptent bien vous faire vivre en musique une superbe soirée de Noël : chaleureuse et pétillante de joie. Venez donc nombreux. Entrée Libre.

## EN BREF

## Une conférence sur Alcide d'Orbigny...

Samedi 14 décembre, l'association Etampes-Histoire vous invite à venir découvrir à 16 h 30 à la salle Saint-Antoine : Alcide d'Orbigny, un voyageur naturaliste qui a découvert au cours de ces études l'étage stratigraphique du Stampien de la région type d'Etampes. Initié dès l'enfance par son père, Charles-Marie, médecin et naturaliste, aux sciences naturelles, Alcide d'Orbigny débute sa carrière scientifique en 1823, se faisant remarquer par l'académie des sciences, par son étude sur les foraminifères. Il fréquente le musée d'Histoire naturelle de Paris et est proposé par les professeurs dont Cuvier, Geoffroy Saint-Hilaire et Bronniard pour être le voyageur-naturaliste envoyé pour recueillir des collections pour les muséums en Amérique du Sud. Il part en 1826 et y restera jusqu'en 1833, huit ans d'aventures d'écrits, d'aquarelles, de collections difficilement acquises. Il est tour à tour zoologue, botaniste, géologue, anthropologue, archéologue, ethnologue... Le premier, il remarqua que les fossiles d'Amérique du Sud et d'Europe étaient semblables au Secondaire. De 1840 à sa mort, il explora les carrières de France pour recueillir les fossiles, qui, avec les prêts de ses correspondants lui permit d'écrire la *Paléontologie française* (inventaires de 100 000 fossiles décrits et figurés). Il créa 27 étages stratigraphiques dans son cours élémentaire de paléontologie et géologie stratigraphique et dans le Prodrome. Parmi les étages, le Stampien de la région type d'Etampes. Son œuvre paléontologique a été poursuivie et sert encore de base. Cette conférence très intéressante sera présentée par Sylvie Barta-Calmus, docteur en paléontologie. Entrée libre.

## Un concert pour la Maison de Sagesse

Véronique Gain, auteur-interprète de variété française donnera un concert exceptionnel de Noël, lundi 16 décembre, à 20 h 30 à La Cigale (120, boulevard

levarod Rochechouard, Paris 18<sup>e</sup>) au profit de l'association humanitaire pour les Enfants du monde, accréditée par l'UNESCO : la Maison de Sagesse. Entrée 20 €. Location : FNAC-Virgin.

## Des films pour les vacances de Noël !

À l'approche des vacances de Noël CinéEtampes proposera à partir du 18 décembre, une programmation cinématographique à destination du jeune public. Les enfants à partir de 6 ans pourront se divertir avec : *Cartoon 14*. "C'est un film d'animation qui réunit 9 courts-métrages. Parmi ceux-ci, La ferme sur la colline, nous montre un film époustouffant d'humour et de drôlerie autour de la vie quotidienne d'un couple de fermiers isolé sur une colline au bout du monde et Une bonne journée qui sous son aspect léger dénonce bien mieux que de longs discours la bêtise et l'irresponsabilité d'un certain nombre de nos contemporains. Tous ces films ont obtenu à eux seuls plus de 50 récompenses internationales", explique Michel Têtedoux le programmeur de CinéEtampes. Corto Maltese la Cour secrète des Arcanes, devrait faire également la joie des plus grands. Il est destiné en effet aux jeunes à partir de 10 ans. Ce film d'animation d'1 h 40 réalisé par Pascal Morelli s'est inspiré de l'œuvre d'Hugo Pratt Corto Maltese en Sibérie. L'histoire ? En 1919, entre l'Oural et Shanghai, une violente convulsion historique exacerbe toutes les passions. Dans ce monde en ébullition, on écoute les oracles, on tue par ennui et on meurt pour un regard de travers. Corto et Raspoutine lente pourtant de s'emparer de l'ordre des tsars, grâce auquel l'amiral Koltchak espère financer sa guerre et renverser les bolcheviks. En chemin Corto Maltese croisera plusieurs sociétés secrètes chinoises, une duchesse russe aussi charmante que perverse, un avatar de Gengis Khan, un aviateur américain et plusieurs généraux, partagés entre la Nostalgie de leur grandeur passé et le souci de leur avenir, pourtant bien compromis. Quel aventure ! Tarif plein : 5 € réduits : 4 € demandeurs d'emploi : 3 € et - de 12 ans : 2 €. Pour connaître les jours et horaires des films : 01 64 94 32 98.

## Dédé : un drôle de vampire !

Dimanche 15 décembre à 15 h, le théâtre municipal accueillera *Dédé, le vampire*. Dès que la nuit tombe, il sort de son cercueil pour des escapades nocturnes. Un soir, il reçoit une lettre passionnée d'une princesse lointaine (jouée par une comédienne très en chair et en os). Transi d'amour, Dédé des Carpates désire s'envoler vers elle. Mais un événement inattendu se produit. Sa cape volante est hors service... Désespéré, anéanti, il va partir en quête d'une paire d'ailes neuves. Mais, Dédé n'est pas près d'arriver au bout de ses peines ! Il va en effet rencontrer une foule de créatures monstrueuses et cruelles qui mettront à l'épreuve son courage et sa détermination et révéleront une fragilité et une sensibilité jusqu'alors insoupçonnées... Ce spectacle de marionnettes, proposé par le Service Culturel d'Etampes et animé avec brio par la Compagnie Tro-Héol s'adresse aux enfants à partir de 7 ans. Tarif : 5 € (parents) - 3 € (enfants). A ne pas manquer !

## Bourse du jouet ancien

Le 22 décembre, de 9 h à 18 h, 80 exposants, venus de toute l'Europe vont converger vers la salle des fêtes pour une grande première étampoise : le salon du jouet de collection. Une grande bourse dédiée à toutes les formes de jouets, réalisés dans tous les matériaux et ce pour une période qui couvrira le XX<sup>e</sup> siècle, voire avant pour les pièces les plus rares. "Jamais l'expression, pour tous de 7 à 77 ans n'aura autant été si bien employée. Toutes les générations se retrouveront en effet dans ce grand salon et la nostalgie sera au rendez-vous quel que soit l'âge du visiteur : il trouvera à tout coup des jouets qui lui rappelleront son enfance", explique l'organisateur, Gilles Arnoult. Spécialisé dans le train ancien, Gilles et son épouse ont ouvert, il y a dix ans le magasin *La Gare*, à Méréville. Même pour les non-spécialistes il fait bon aller s'y promener, l'endroit est iconoclaste et attire des collectionneurs du monde entier ! Mais le 22 décembre, avec 80 passionnés de l'acabit de Gilles, c'est un véritable musée qui s'ouvrira au visiteur : "Et l'on pourra s'y faire plaisir à tous les prix !". Entrée : 2 €. Contact : 01 64 95 00 46.